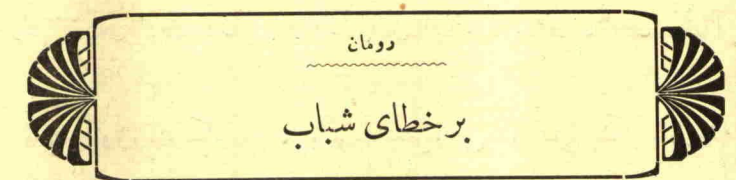


هندیای قائلش قولودیون یاخود قانوجق محلوله بانپروب قوریدیرلر . صکره نیکل تللره مرهوب بولسدینی حالده قوطولره قویارلر . صساتتی بی منع ایچون قوطولرک اطرافنی خفیهجه پاموقله بسارلر . بویلهجه سوقیاتی اجرا ایدرلر . صنی ایپکله اعمال اولنان کوملکلاک دیکرلرندن ده مقاومتلی اولدینی ، بونلر ۲۰۰۰ صدمهیه تحمل کوستروب بوزلدینی حالده عادیلرینک ۱۰۰ صدمهیه بوزلدینی اکلالمشدر . بوکوملکلاک اعمالنده موفقیته حاصل اولوب اولدینی اکلالمق ایچون بونلرک معاینه سی ده لازمدر .

شوقدرجق تفصیلات ایله رسملردن اکلالمشیلورکه ضیایه قوت ، سهلهیه رونق ویرن خفیف ، نارین کوملکلاکری اختراع ایده بیلمک ایچون نه قدر اوغراشلمش ، بونلرک عملی نه درجه ده کلفت وزحمته محتاج بولنشدر .



عمری : فرانسوا قویه
مترجمی : عبده زهری
- کچن اسخه دن مابعد -

ضعف مجرمانه سنی اعتراف ایدرک قونت (دو وندوی) . او کاغدی یازدینی و بو مدهش ضربه نیک تأثیری آلتنده از یلوب قالدینی کوندن بری طوغری بر یول تعقیبه باشلامشدی . پک ذکی و مغرور اولان بودلیقانی نیک ناموس و وجدان خلافتنده کی حرکتیه طبع واستعدادی دکل رهگذار حیایه تصادف ایلدیکی بر قادین میل وهوسیه سبب اولمشدی . بوسر قته ؛ تمایلات طبیعیه دکل ، بر مرض آنی ومعنوی ، بر حای شباب اونی سوق ایتمشدی . فقط بومرض غیر قابل تداوی دکادی . دوا ی عار و حجاب ، و طرز تداوی ندامت پک آجی اولقله برابر اونی همان قورنارمشدی .

(هازری لوق) موسیو (دو وندوی) ک اقامتگاهندن ، صانکه مدهش بریانغیندن قورتلش بر آدم کی چیممشدی . البسه سی طو- توشمش ، صاحبی قاورولمش بر حریر قزده ، دنیا ده هر شیدن زیاده فصل یانغیندن قورقار ایسه (هازری لوق) ده کندیخی بونلا کته دوچار ایدن اسبابه قارشنی اویله بر خوف واحتراز بسله مک باشلا- مشدی . همان او قادینی ترک ایتش ، بورجلرینی ویرمش ، سفیه ارقداشلیله قطع مناسبت ایلش ، چالشمغه باشلامش وارتنق اولکی حیات سفیهانی تماماً اونومشدی . برسنه ایچنده امتحانلرینی اکیال ایدهرک دیلوما آلمش ، برنجیلکی قازاندینی ایچون شمال ایالاندن برنده کی اعدادی مکتبه معلم تعیین ایدلمشدی . یارسدن حقیقی بر نمونینه تباعد ایلش و بوشهرک حیات اذواقه قارشنی نفرت حس ایلیه رک اوزاقلاشمشدی . طشره ده او قدر ساده

بونلکه بی تهیدیه قالدیشمه جغه هیچ شبهه یوق . بن اونک حقنده منت بسله مه مکله ، فنا دوشونمکله کفران نعمت ایتش اولوبوروم . موسیو دو وندوی بکا قارشنی پک عالیجنابانه ، پک مردانه وعاقلانه برعالمه کوستردی . بن خطا ایدیوروم . یوز بیگ کره خطا . دیبوردی . فقط بو لاحتظ . خلاقی اوله رق یینه قوتتی ، خطای شبابی تخطر ایتدیردیکی ایچون منته یاد ایده میور ، سه سه سه دوشونه میوردی .

(هازری لوق) مسلکنده کوندن کوبه ترقیه نائل اولوبوردی . ادبیات درسی معلمکننده حقیقی بر موفقیته و شهرت اکتساب ایدیوردی ؛ فصاحت افاده سی ، طلاقتی ، اصول خطابتده کی مهارت واستعداد فوق العاده سی اوکا پک ایی بر نام قازاندیوردی . مسلک تعلیمده پارلاق بر موقع احراز ایده جکنه هیچ شبهه ایدلیوردی .

فقط بو صروده ظهور ایدن بر وقعه اوکا بوسلسکی ترک ایتدیره مشدی . بولندینی شهرده صنایعله مشغول ، متعدد فابریقه لره ، غایت معتبر وزنیکین بر آمله دوست اولمشدی . بو آدم ادبیات معلمنه پک زیاده اثر توجه کوسترمش و بردوست صفتیه اونی خانه سنه قبول ایتکه باشلامشدی . بو آدمک بیسوک قبزی ذکی ، جدی ، غایت ایی و کوزل ایدی . (هازری لوق) اونک حسن و ذکاسنه مقنون اولوبوردی .

مادموازل (نه مه) ده (هازری لوق) قارشنی بیسکانه کورونمیوردی . قیزک همشیره و برادرلری چوق اولدینی ایچون دراخومه سی پک یوکسک بر درجه ده دکادی . فقط بو اونلرک ازدواجنه بر مانعه تشکیل ایتمه مشدی . (هازری لوق) هر نقطه نظر دن کندینه مناسب عد ایلدیکی بوقیزله ازدواج ایلش ایدی . ایشته بو اونک تاریخ حیایته ده مهم بر حاده تشکیل ایدیوردی . چونکه برسنه صکره پارلمنتویه تعیین ایدلمشدی . اوراده قوه ناطقه سی و خطابتده کی استعداد فوق العاده سیله تمیز ایتش ، بتون غزته لر اونک حقنده تقدیر آمیز مقالات بازمش ، هنوز اوتوز باشنده اولدینی حالده پک پارلاق وشایان غبطه بر موقع احراز یینه موفق اولمشدی . (هازری لوق) نامی ، آرتق مشاهیر میاننده یاد ایدلمکده ایدی . افاده سی غایت طاطلی و مؤثر اولدینی ایچون مطالعاتی دائماً قبول ایتدیرمه موفق اولوبوردی . رفقاسی اوکا « استاد » دیه خطابه مجبور اولوبورلر واک مشکل وظیفه لری اوکا تودیع ایدیورلردی .

(هازری لوق) یوله یارین ایراد ایده جکی لطفک زمینی حاضر لامقله مشغول اوله رق اقامتگاهنه کلشدی . اوراده زوجه سنک هنوز ایکی یاشنده بولان مینی مینی جک یاوروسنی اویوتمقله مشغول اولدینی کورمش ، بولطف و مؤثر منظره نی ... والده سی قوجاغنده اویوبان بومعصومی متأثرانه ، والهانه و مشفقانه براز تماشا ایتش ایدی . چوجق اویودقندن صکره زوج و زوجه طعام ایچون سفریه اوطور مشلردی . اوراده (هازری لوق) چوجقنی

اونوته رق یینه یارین ایراد ایده جکی نطقدن بحث ایتمشدی . (نه مه) زوجنی پک حقیقی بر محبتله سودیکی ایچون بوسوزلری طاطلی طاطلی دیکله بوردی . (هازری) پک آظطام ایتمشدی . صباحه قدر چایشه جغنی بیلدیکی ایچون معدنه سنی طولدریمق ایسته میوردی . طعامدن صکره همان حجره مساعیسنه چکلمش و ایشه باشلامدن اول اقسام غزته لر یینه کوز کزدیره مشدی . بتون غزته لره کندیته عاند فقرات واردی . (هازری لوق) قولتوغنده اوطوره رق بو ذوق تقدیراتی حس ایدر ایکن آچیق طوران قپودن زوجه سنی ده کوربوردی . (نه مه) یتاق اوطه سنده ، چوجغناک یاننده طولاشیور و کچه توالتی اکیال ایله اوغراشیوردی .

اوطه ده بوقیش کیچه سنک بتون حزن و برودتی اونوتدیرجق بر حرارت حکم فرما اولوبور ، شومینه ده کی اودونلر خفیف بر شماسته یانیور ، ماصه اوزرنده طوران لامبه دن طاطلی بر ضیا انتشار ایدیور ، کتابلر ، کاغدلر بتون لوازم مساعی ، کیچه اشتغالانته آماده طوروبوردی . (هازری لوق) مسلککنک حای احتراصاتی ایچنده ، بو آشیانه نیک سکون واستراحتنه ، شواطیف حیات عالمیه نه قدر محتاج اولدینی دوشونوبور ، بونک قیمت حقیقیه سنی تقدیر ایله کندیخی بختیار عد ایدیوردی .

زوجه سی کلرک اونلکه بر آز اوطوردی . صکره وداع ایدهرک اوطه سنه چکلدی . (هازری لوق) ی چالشمق ایچون یالکنز براقشدی . او آرتق اوطه سنده طولاشه رق ایراد ایده جکی نطق کندی کندیسه تکرار ایدیور ، اویاینه جغنی اویونی پروا ایدن بر آقتورکی اوضاع و اشارت ایله ، صانکه حضاره خطاب ایدیورمش کی ، سویله نیور ، آردصره یاز بختانه سنک اوکنه کچرک نوط دفترلرینی و کتابلری قاریشیدیوردی .

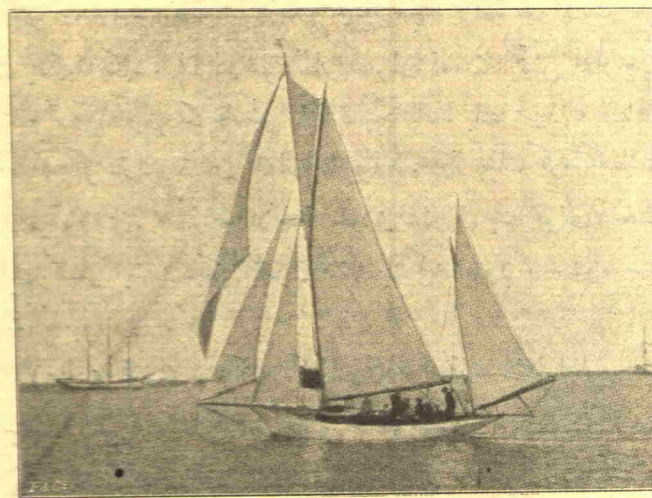
بو ائنده خدمتی قیز دفعات ایله قپونی اوروب ایشتدیره مدیکی ایچون (هازری لوق) ک اوطه سنه کیرمه کجسارت ایتش اوکا بر قارت دووزیت اوزاتمش ، سالونده بکله یین بر موسیونک همه حال کورمک ارزوسنده بولوندینی سویله مشدی . (هازری) بوقارته حدت و صبر سزقله کوز کزدیره مشدی . بردنبره تیتزه دی . صانکه بر آن ایچنده اعصابی طونمشدی . بوقارنک اوزرنده قونت (دو وندوی) ک اسمنی اوقومشدی .

خطای شبابنک بر شاهد ذی حیاتی اولان شو آدمک بویله اک مسعود ، اک بختیار ، شهرت و موفقیته دن اک امین اولدینی بر زمانده قارشوسنه چیمق ایسته ییشنی براماره شئامت کی تاقی ایتمکن کندی آلاماشدی . خده شکاره :

— سویله بورایه بیورسونلر . دیر ایکن سنی تیتریوردی . دائماً برایشله اشتغال ایتش ، فکر و وجودنی بر امله حصر ایلش و طرز کنذارش حیاتی ایی تنظیمه موفق اولش بولنانلرک هپسی کی قونت (دو وندوی) ده همان هیچ دیکشمه مشدی . یینه اولکی بوی ، یینه اولکی نارین

وجود، ینه اولکی عزم قوی، ینه اولکی قیافت. حتی آرقه سنده کی
الدیه نك رنکی و باشنده کی شابقه نك اسکیا کی بیله (هانری لوق)،
اولکی قوتی تخطر ایتمیشدی. اونک قارشوسنده صانکه او
صبح آیرلمشار کی تیتربوردی. — مابعدی وار —

اوسترایادن طاسمانیا
قو طره یاریشی



اوسترایا ایله طاسمانیا آره سنده اجرا اولان یاریشه برنجیلکی
قازانان دوستل قو طره سی

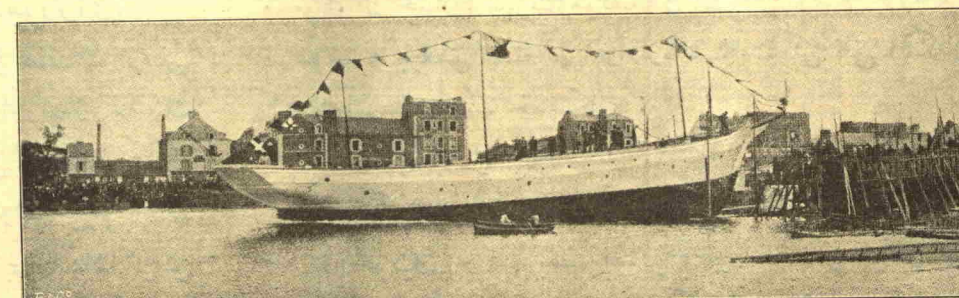
اوسترایانک جنوب جهننده «ملبورن» شهرنده بولنان یاط قلوبی،
دنیاک اک معروف یاط قلوبلرندن بری اولوب اوروپا و آمریقادا قو طره
مراقیلرینک تشکیل ایتیش اولدقلری باشلیجه هیئتله مناسبت و مختارمه سی
واردر. ملبورن یاط قلوبی اعضاسنک قو طره لر ی عمومیتله صوک سیستمده
بولندیفندن بوراده ترتیب اولنان مسابقل هر طرفده یاریش مراقیلرینک
نظر دقتی جلب ایدر.

بر قاق آی اول ملبورن یاط قلوبی طرفندن اوسترایا ایله اوسترایانک جنوب
جهننده کاشن طاسمانیا اطه سی آره سنده بر یاریش ترتیب ایدلمشدر. بویاریشی
ارباب مراق او قدر اهمیتله تالی ایشدرکه آمریقادا اسپوره دائر نشر اولنان
غزته لر یاریش حقتده وقت وزمانیه معلومات و تفصیلات آلتی ایچون
اوسترایا یه قدر مختار کوندرمشلدر. بو مابنده بولنان «رودر» غزته سنک
مخابری غزته سنه یازدی بر مکتوبده دورکه:

ملبورن یاط قلوبنک ملبورن ایله طاسمانیا آره سنده ترتیب ایتدیکی
یاریشه حاضر بولنق اوزره ملبورنه واصل اولدیغیم کون یاریش زمانی
تقرب ایتیش ایدی. یاریشه داخل اولان دوستل، ره میلر، شامرق، ایذا
یا طلری حاضر لیبوردی. ملبورن اهالیسنک هان کافه سی بومسابقه اشتراک
ایتیش کی ایدی. ملبورن غزته لر ی تدارکاته دائر ستونلره یازی یازبور،
هر کس بجه کیریشور، ایثنی کوچی اونوده رق یا طلر حقتده مباحثات ایله
وقت کچیر یوردی.

مستر دیسونه عائد اولان و ۵۱ قدم طولنده بولنان دوستل یاطی نظر
دقتی جلب ایتدی. دوستل هنوز بر قاق هفته اول دکره ایتدیلمش ایدی.
دیگر یا طلر بالنسبه اسکی اولدیغی حالده دوستل «دکن قوشی» تعبیر اولنان
صوک سیستمده ایدی. اگر بجه طوتشمقن خوشلانسه م و یاره ده اولسه
ایدی بو یاط ایچون بیکارجه دولارلق بجه لره کیرشمکدن چکنه زدم. قلباً
پک منشرح بولنیوردم. چونکه یاریش ائناسنده «دوستل» یاطنده بولنه
جق و یا طک موقیتندن متولد حسن افتخاره بنده اشتراک ایده جکم.

یاریش ملبورن قلعه سنندن آتیلان بر طوب ایله باشلادی. اهالیکن
هورا صدالری و مختلف یا طلره عائد بولنان آلفش ندالری آره سنده
حرکت ایتدک. بویاریشی اوزون اوزادی یه تعریفه نه لزوم وار. امثالنه
بکزر. آره ده بر فرق وارسه بوده مسافه نك بعدیتنده در. ملبورن ایله
طاسمانیا نك شماننده کاشن (فلیپ) کورفی آره سنده کی مسافه ۲۰۰ میلدر.
یاریشک بدایتنده بعضاً دیکر لر ی بز ی کچور، بعضاً بز ایلرولور ایدک.
ایلرولور کچنلر اعلان مسرت ایدیوردی. بر قاق ساعت صکره بری بریمزی
کوزدن غائب ایتدک. مساعد بر روز کارله ایلرولور دوق. صیق صیق کان



دوقور شارقو طرفندن فرانسه سن مالوده قطب جنوبی سفری ایچون انشا ایتدیلمش
اولان (پورقواپا) سفینه سی

صاغناقلردن لبا سلیز تمامیه ایضاً نمشدی. بونکله برابر هیچ کیمسه قاره یه
چکلمک آرزو ایتیبوردی. سیاحت آلتی کون دوام ایتدی. بومدت طرفنده
یا بر ویا ایکی دفعه معده لریمزه صبحاق پک کوردی.
آلتی کون آلتی کیجه کوچک بر یا طله دکن اوزرنده بولنق قولای
دکل. همده بر نایه اندیشه وانتظاردن قورتیه میوروز. عجا رقیلر من محل
مقصوده واصل اولدی، یوقسه کریمی قالدی؟ هیچ اولما زسه بونی اکلا یه
بیلسه ک سیاحت یورغونلغنی تخفیف ایده جکر. صاحبندن اقشامه قدر کو.
کرته ده، دورینه افق تدقیق ایله مشغول. نهایت حرکتیزک آلتی کون
فلیپ کورفزنده کی کوچک بر قریه نك اوکنده دمیرلک. یا طه کان مأمور.
لردن صور دق. هنوز هیچ بر یا طک واصل اولدیغی اکلا یجه اندیشه لریم
مسرتله منقلب اولدی. هله بر قاجر ساعت فاصله ایله دیگر یا طلر کلنجه
اونلری کولدرک قارشولوق. بتون یورغونلغیزی اوتوتدق.

یاریشک نتیجه سی تلغرافلره دنیا نك هر طرفه اشعار اولندی. ملبو.
رنده، اوسترایا یه وحق آمریقادا بولنان بجه لریک با طبع کیمی کار، کیمی
ضرر ایتدی. «دوستل» یاطی ده موعود آلتون قوبه ایله مکافات سائر ی
قازانندی. بکا کلنجه غزته مدن آلدیغیم اجرت یوکسک اولما قله برابر شکایتیه ده
حقم یوقدر. جوق وقتدن بری آرزو ایتدیکم اوسترایا سیاحتی باد هوا
اجرا ایتک، کونلرجه بر یاط دروننده درلو درلو امید و اندیشه لرله وقت
کیرمک آز استفاده میدر؟

قطب جنوبی یه سیاحت

فرانسه ارباب فنندن دوقور شارقو اقدیمجه اجرا ایتدیکی قطب جنوبی
سیاحتنده خیلی تدقیقات اجرا سنه موق اولمش ایدی. دوقور شارقو قطب
جنوبیه سیاحت و تدقیقاتده بولنق اوزره بودفده ده بر هیئت سفریه ترتیبینه
تشیب ایتیش، هیئتک قریباً حرکتی مصمم بولنمشدر.
شارقو بوسفر ایچون صورت مخصوصه ده صلاحی
حائز، اخشابدن اوچ دیرکلی برسفینه انشا
ایتدیره ک فرانسه نك سن مالو لیماننده غوتیه انشات
بحریه دستکاهندن اخیراً دریا یه تزیل اولمش،
ترتیبات و تجهیزاتنک اکالیله اشتغال ایدلمکده
بولنمشدر. قطب سیاحتلری ایچون سفائنک اخشاب
اولسی بوزلر آره سنده صیقشوب قالدیغی زمان
مقاومت کوستریمی لازمدر. دوقور شارقو
بوقطب سفینه سنه «پورقواپا» نامی ویرمشدر.



— شبه یوق. چونکه بو دعوالرده مغدور کورینن طرف
قادیندر.

— هایدی اغفاله قادین مغدور اولسون. فقط جنایت
ایله طلاقده؟

— اوت، طلاق دعواسنده ده زوج حقمز.

— هان نهدن اکلا دک؟ بنده اکلا یه بیلمیرییم؟

— مسلکک عائد اسرار افشا ایدلز.

موسیو باربرن زوجه سنک بوجوابنه حیرت ایتدی. فقط درعهده
ایتدیکی دعوا یه دائر ایضاحات ویرمه مکده حقی اولدیغنی ده قلباً تسلیمه
مجبور اولدی. ملایمان طاوراندی:

— هیچ اولما زسه بوعائله نك اسمنی سویله.

— موسیو و مادام پومپونل. بن مادامی مدافعه ایده جکم.

— نه سویلیورسک؟ عقل و خیاله کز برشی. موسیو پومپونل ده

بکامراجعت ایتدی. انی ده بن مدافعه ایده جکم. اوراقی بر ایشدیریر،

برابر تدقیق ایدرز.

— نهدیدک؟ اوراقک بر سطرخی بیله کوستره نم. بن مدافعه می

حاضر لادم.

— بنده حاضر لادم. اوراقی تمامیه مطالمه ایشدم. ظن

ایدرسهم موسیو پومپونلک حقمز اولدیغنی اثبات ایده مزسک.

— باقلم. بر بیچاره قادیغی مدافعه ایده جک اسباب بوله مازمییم؟

— مادام پومپونل ایچونمی «بیچاره» دیورسک. او ایله ایسه

اوراقی اینی تدقیق ایتمه مشسک.

زوجنک بوسوزی اوزرینه ژانین حدتندی. هان ماصه نك اوستنده
بو دعوا یه متعلق اوراق قایدی. قارشدردی. آزادینی صحیفه یی بولدی.
زوجه خطاباً دیدی که:

— ازدواجکده ایتدالرنده کوردک که.. کوردم، دیمورم.

«وگه مله بر لکده سوز سویلیورمشم کی طاورانیورم.

— آرتق بونی ده بیلمز مییم. صنعتی بکامی اوکرته جکسک؟

— دیکله. باق نصل مدافعه ایده جکم: ازدواجکده ها

ایلمک دورنده موسیو پومپونل پک باردانه معامله ایتدی، قیدسزاق

کوستردی. سعادت عائله دن بز ی حصه یاب ایتدی. صکره لر ی

کیجه صباحلره قدر کله مک باشلادی. قارخانه دن چیقمیدی.

بز ی، ایوس، پریشان بر حالده بر اقدی.

— یلان، هپسی یلان.

— بوقدرله ده قالدی. حقوق زوجیتی اونوتدی. اولجه

طانیدینی بشقه بر قادیته اوراده بوراده کز مک باشلادی.

— بونلر فرضیاتدر، اثبات اولنه ماز.

— والحاصل پومپونل حیات و سعادت عائله یی زوجنه زهر

آلود کوستردی.

— رجا ایدرم، نه جهته؟

ژانین، زوجنک بومقابله سنه ده ازیاده حدتندی. پومپونل عائله سنده



«ایکی مسلککدش» فقر سنه عائد رسم:

[موسیو ژول ماصه سنک اوزرندن لامبه یی الله، جزو دائی قولتوغنه آلدی.
ژانین بلا اختیار زوجنک حرکتی تقلید ایتدی. لامبه یی اوراق پاکستی قاردادی.]

برقره
ایکی مسلککدش

فرانسجه دن:

موسیو و مادام باربرن یا خود قیصه جه اسم لر یله ژول ایله ژانین خانه لرینک
حجره اشتغالنده بولنیورلردی. زوج و زوجه ایکیسی ده آوقا تدر. پارسده
بوعائله یی طانیانلر پک چوقدر. ژول قرق یا شلرنده، ژانین یکری الی.
موسیو زوجه سنندن خیلی زمان اول حقوق تحصیلانی اکیال ایتیش، ازدوا.
جندن اول سنه لرجه آوقا تلق مسلککده چالیشمش، فقط زوجه سنک
بر قاق سنه ده احراز ایتدیکی موقعه وارده ماشمش. ژانین بر ایکی دعوا ده
ذکا و فصاحت بیانی اثبات ایدرک پارس آوقا تلری آره سنده بر موقع
طوتمش.

بر اقشام بو ایکی مسلککدش ظریفانه و پارسلیرک حسن طبیعتنه کوره
تنظیم و تفریش ایدلش اولان حجره اشتغالده استراحت و سعادت عائله نك
اذواقندن حصه یاب کورینیورلردی. ژول بر هاوانا سیغاره سنک ژانین
کوچک، زبوانه سی یالیزی بر سیغاره نك دومانلری صاور یورلردی.
اوطه نك بر طرفنده بر، او بر جهننده ینه بر یازی ماصه سی بولنیوردی.
ایکی ماصه نك اوزرنده بر لامبه یی ایتدی. ماصه لک اوزرنده آچیق،
طاغلق بر طاقم اوراق، استیف ایدلش، دفتر صورتنده تنظیم اولمش
کاغدلر بولنیوردی. موسیو ژول باربرن ساعته باقدی، دیدی که:

— ساعت طقوز. چالیشمغه باشلاملی. سنده چالیشه.

جقمی سک؟

— البت.

— غره نوبو مسئله سی ذهنی پک جوق اشغال ایدیور.

شومیراث مسئله سنه بر چاره بوله مدم. بو کونکی دعوا ده مدافعاتده

بولندگی؟ هانی شو اغفال صبی دعوا سی.

— خیر، سکز کون صکره یه تعلیق اولندی.

— بو کون بشقه دعوی آلدکی؟

— اوت، اوچ دعوی. بری بر اغفال دیکری جنایت،

اوبری ده طلاق.

— غریبدر. بونلر بر قادین آوقا تده تودیع اولنه جق شیلر می؟